

KOTAVA
Tela Tamefa Golerava

AVAPEBURA n° 125

Réflexivité &
Expressions
actanciellles



Staren Fetcey
(01/2023)

Réflexivité et expressions actancielles

Les notions de réflexivité verbale, c'est-à-dire traduisant une action effectuée ou subie par le sujet envers lui-même, qu'il en soit l'agent, le patient et/ou le bénéficiaire, s'expriment généralement de façons assez variées, et souvent très disparates, dans la plupart des langues. On va examiner précisément ce qu'il en est en Kotava, en laissant de côté ce qui relève des modalités et sous-modalités.

Les expressions de réflexivité et de sens actanciel s'articulent de façon potentiellement différente selon la nature du verbe, transitive, intransitive ou réfléchi. Certaines fonctions relèvent dans quelques terminologies grammairiennes des voix factitive ou causative.

La réflexivité est principalement exprimée au moyen de la voix réfléchi. Néanmoins, selon la sémantique des verbes, les voix active, complétive, voire passive exceptionnellement, peuvent parfois comporter ou permettre une dimension réflexive

Sinon, comme les exemples développés ci-dessous le montrent, nombre de ces expressions réflexives font appel à des adverbes ou gérondifs « actanciels » spécialisés :

Nature de l'adverbe	Adverbe Kotava	Traduction français
Adverbe pur actanciel	miv	<i>par soi-même, -même, soi-même</i>
Adverbe pur actanciel	volmiv	<i>en faisant faire (par d'autres)</i>
Adverbe pur actanciel	ins	<i>volontairement, de façon délibérée (envers soi)</i>
Adverbe pur actanciel	volins	<i>involontairement, par hasard (envers soi)</i>
Gérondif actif de verbe actanciel à sens potentiellement réflexif	jupason	Du verbe jupá : <i>faire en sorte que, faire que</i>
Gérondif actif de verbe actanciel à sens potentiellement réflexif	tegison	Du verbe tegí : <i>agir à, agir pour</i>
Gérondif actif de verbe actanciel à sens non-réflexif <i>En principe ce gérondif n'a pas de valeur réflexive. Il est ici indiqué à titre illustratif et comparatif.</i>	iskeson	Du verbe iské : <i>laisser, laisser faire</i>
Gérondif actif de verbe actanciel à sens réfléchi	iskuson	Du verbe iskú : <i>se laisser</i>

Ci-après, exemples d'expressions réflexives, en fonction de la nature du verbe considéré.

A) Verbes transitifs

Fonction et caractérisation	Exemple en français	Traduction en Kotava*
Transitif simple sujet # objet action directe simple	<i>Je casse une jambe</i>	Va nimat empá
Transitif simple renforcé sujet # objet action directe confirmée	<i>Je casse moi-même une jambe</i>	Va nimat miv empá
Factitif simple sujet # objet + actant S2 intervention indirecte	<i>Je fais casser une jambe</i>	Va nimat volmiv empá Askí da nimat di zo empar
Causatif simple sujet # objet action préparatoire	<i>J'agis pour casser une jambe</i>	Va nimat tegison empá Tegí da va nimat di empá Tegí da nimat di zo empar
Causatif d'abstention sujet # objet + actant S2 intervention indirecte	<i>Je laisse casser une jambe</i>	Va nimat iskeson empá Iské da nimat di zo empar
Causatif renforcé sujet # objet action doublement indirecte	<i>Je fais en sorte de casser une jambe</i>	Va nimat jupason empá Jupá da va nimat di empá Jupá da nimat di zo empar
Réfléchi sujet et objet réfléchi sens général	<i>Je me casse une jambe</i>	Va intaf nimat empá
Réfléchi sujet et objet réfléchi volonté active	<i>Je me casse une jambe</i> (volontairement)	Va intaf nimat ins empá Askí da va intaf nimat di zo empá
Réfléchi sujet et objet réfléchi sans volonté active	<i>Je me casse une jambe</i> (involontairement)	Va intaf nimat volins empá
Réfléchi sujet et objet réfléchi + actant S2 action d'un tiers	<i>Je me fais casser une jambe</i> (actant externe) Voix complétive	Va nimat mbi empá
Réfléchi sujet et objet réfléchi + actant S2 abstention face à un tiers	<i>Je me laisse casser une jambe</i> (abstention, actant externe) Voix complétive	Va nimat iskuson mbi empá Iskú da nimat di zo empar

* La première traduction (en bleu) est la forme Kotava recommandée, à la fois compacte, élégante et tenant en une proposition unique. La seconde traduction indiquée (en vert) est également grammaticalement correcte et possible, davantage analytique, sous forme d'une proposition principale actancielle et d'une subordonnée reliée, mais elle est beaucoup plus lourde et introduit parfois une rupture de sujet ; pour ces raisons, de telles formulations seront plutôt à éviter.

B) Verbes intransitifs

Fonction et caractérisation	Exemple en français	Traduction en Kotava*
Intransitif simple sujet action simple	<i>Je pleure</i>	Boré
Intransitif renforcé sujet action volontaire	<i>Je pleure par moi-même je pleure volontairement</i>	Miv boré Ins boré Askí da boré
Intransitif sujet non volonté	<i>Je pleure</i> (involontairement)	Volins boré
Causatif simple sujet action préparatoire	<i>J'agis pour pleurer ; je me mets en situation de pleurer</i>	Tegison boré Tegí da boré
Causatif renforcé sujet action indirecte	<i>Je fais en sorte de pleurer</i>	Jupason boré Jupá da boré
Réfléchi sujet abstention d'empêcher	<i>Je me laisse pleurer</i> (laisser faire)	Iskuson boré Iskú da boré
Verbe factitif réfléchi, transitif sujet = actant S2 = objet auto-action	<i>Je me fais pleurer</i>	Va int boresí / inton boresí Askí da boré
Verbe factitif simple, transitif sujet = actant S2 # objet intervention directe	<i>Je fais pleurer un ami</i>	Va nik boresí Askí da nik borer

* La première traduction (en bleu) est la forme Kotava recommandée, à la fois compacte, élégante et tenant en une proposition unique. La seconde traduction indiquée (en vert) est également grammaticalement correcte et possible, davantage analytique, sous forme d'une proposition principale actancielle et d'une subordonnée reliée, mais elle est beaucoup plus lourde et introduit parfois une rupture de sujet ; pour ces raisons, de telles formulations seront plutôt à éviter.

C) Verbes réfléchis

Fonction et caractérisation	Exemple en français	Traduction en Kotava*
Transitif réfléchi simple sujet = objet action directe simple	<i>Je me lave</i>	Va int tcaté / inton tcaté
Transitif simple renforcé sujet = objet action directe confirmée	<i>Je me lave par moi-même</i>	Va int miv tcaté / miv inton tcaté
Factitif simple sujet = objet + actant S2 intervention indirecte	<i>Je me fais laver</i>	Va int volmiv tcaté / volmiv inton tcaté Askí da di zo tcaté

Causatif simple sujet = objet action préparatoire	<i>J'agis pour me laver</i>	Va int tegison tcaté / tegison inton tcaté Tegí da va int di tcaté
Causatif d'abstention sujet = objet + actant S2 intervention indirecte	<i>Je me laisse laver</i>	Va int iskuson tcaté / iskuson inton tcaté Iskú da di zo tcaté
Causatif renforcé sujet = objet action doublement indirecte	<i>Je fais en sorte de me laver</i>	Va int jupason tcaté / jupason inton tcaté Jupá da va int di tcaté

* La première traduction (en bleu) est la forme Kotava recommandée, à la fois compacte, élégante et tenant en une proposition unique. La seconde traduction indiquée (en vert) est également grammaticalement correcte et possible, davantage analytique, sous forme d'une proposition principale actancielle et d'une subordonnée reliée, mais elle est beaucoup plus lourde et introduit parfois une rupture de sujet ; pour ces raisons, de telles formulations seront plutôt à éviter.

Les exemples et explications ci-dessus n'épuisent pas toutes les possibilités réflexives potentielles, mais l'essentiel est couvert.